

**«Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат»  
и «Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад» Закарийи ал-Казвини  
о Восточном Кавказе:  
источниковедческий анализ**

М.А. ГИЗБУЛАЕВ

Независимый исследователь  
Махачкала, Россия

DOI: 10.17816/WMO55519

Статья поступила в редакцию: 01.12.2019

Аннотация: В статье приводятся новые сведения по истории Дагестана в VI–XIII вв. на основе перевода, комментирования и сравнительного анализа выдержек из географических сочинений космографического плана Закарийи ал-Казвини (ум. 1283) *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат* («Чудеса творений и диковинки существующего») и *Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад* («Памятники стран и известия о людях»), относящихся к истории народов Кавказа. Сочинения на арабском языке представляют собой не только свод географии астрономической, описательной, и путешествий. В них представлена историческая география, религия, культура, этнология, флора и фауна мусульманского мира. Что касается подробных сведений о религиозной, культурной и хозяйственной жизни региона, то ал-Казвини часто ссылается на Абу Хамида ал-Гарнати, повторяет сведения географов IX–XIII вв. о Каспийском море, Дербенте и Кавказе в целом, за исключением оригинальных данных, которые не встречаются у других авторов о таких населенных пунктах Дагестана, как Цахур и Шиназ. Также автором статьи была проведена значительная работа по изучению сведений о Дагестане в данных источниках на основе сравнительного анализа существующего перевода А.Р. Шихсаидова и оригинала *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат* и *Асар ал-билад*, в ходе которого было установлено, что его перевод содержит интерпретационные недостатки, в частности, некоторые фрагменты из арабских текстов ал-Казвини отсутствуют.

Ключевые слова: Закарийа ал-Казвини, арабская география, источниковедение, история Кавказа, Дагестан.

Для цитирования: Гизбулаев М.А. «Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат» и «Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад» Закарийи ал-Казвини о Восточном Кавказе: источниковедческий анализ // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (вып. 47). С. 103–114. DOI: 10.17816/WMO55519.

Об авторе: ГИЗБУЛАЕВ Магомед Андалавамагомедович, кандидат исторических наук, независимый исследователь (Кудали) (Махачкала, республика Дагестан, Россия) (awariyav@gmail.com).

Для народов Кавказа сочинения на арабском языке являются источниками знаний в области социально-культурной и политико-экономической истории. Фрагментарность извлечений из арабских источников не дает возможности исследователям обстоятельно изучить, в частности, средневековую историю народов Дагестана. Статья написана с целью освещения новых сведений по истории Дагестана в VI–XIII вв. на основе перевода, комментирования и сравнительного анализа выдержек из сочинений Закарийи ал-Казвини, относящихся к истории народов Кавказа.

Для сбора сведений по истории Восточного Кавказа огромное значение имеют два сочинения XIII в.: *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат* («Чудеса творений и диковинки существующего») и *Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад* («Памятники стран и известия о людях») мусульманского ученого Закарийи ибн Мухаммеда ибн Махмуда, который известен по *нисбе* ал-Казвини. Он родился в семье ученых-правоведов арабского происхождения ок. 600 г.х./1203 в городе Казвин, куда представители его семьи переселились с давних пор. Следует отметить, что он был потомком сподвижника Пророка Анаса ибн Малика (ум. 709). В 1233 г. ал-Казвини проживал в Дамаске, где испытал влияние известного мистика Ибн Араби (ум. 1240). В период правления последнего аббасидского халифа ал-Мутасима (1241–1258), будучи юристом по образованию, ал-Казвини занимал должность кадия в таких городах Ирака, как Васит и Хилла. Что касается вышеуказанных сочинений нашего автора, то они были написаны в период после взятия монголами Багдада, когда он состоял в кругу приближенных у государственного деятеля и историка эпохи Хулагуидов Ата Малика Джувайни (ум. 1283). Умер Закарийа ал-Казвини в 682 г.х./1283 (Крачковский 1957: 358–360; Ahmad Maqbul 2008).

И «Чудеса творений и диковинки существующего», и «Памятники стран и известия о людях» были иллюстрированы и снабжены картами. Последнее сочинение нашего автора известно в двух редакциях: 1263 и 1275 гг. (Brockelmann 1943–1949: 481; Brockelmann 1937–1942: 882–883).

В *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат* рассказывается о небесном (планеты, звезды, ангелы) и земном мире (минералы, растения, животные, человек). Сочинение состоит из четырех *мукаддима* прологемы (прологов). Определить, какими источниками пользовался ал-Казвини, нетрудно. Он указывает более двадцати авторов, работами (в том числе и анонимных) которых он пользовался, начиная с Джахиза, а также часто цитируемого Абу Хамида ал-Гарнати до своих современников, в частности, Шамс ад-Дина ад-Димашки. Кроме того, определенная часть сведений в сочинении основана на информации, услышанной нашим автором от других. Описание берлинской и петербургской рукописей этой космографии дано в каталогах В. Альвардта (Ahlwardt 1893: 455–458) и А.В. Михайловой (Михайлова 1961: 28–30).

*Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад* более богато историческими данными: в этом сочинении географические сообщения перемежаются исторической, религиозной и библиографической информацией. По композиции данное сочинение ал-Казвини имеет сходство с *Му’джем ал-булдан* Йакута ал-Хамави, так как здесь названия стран, городов, рек, озер и т.п. расположены в алфавитном порядке. Все описание делится на семь глав в соответствии с традиционным делением обитаемой части земли на семь климатов. Единственное полное издание текста обоих сочинений ал-Казвини в Европе было осуществлено Ф. Вюстенфельдом в 1848 г. (Wüstenfeld 1848).

Некоторые отрывки из сочинений *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат* и *Асар ал-билад ва ахбар ал-‘ибад* были переведены на европейские язы-

ки. Сообщения ал-Казвини о Цахуре и Шиназе впервые перевел на французский язык в 1828 г. Д'Оссон (D'Ohsson 1828: 158–159); сведения, которые ал-Казвини приводит об Индии, были изданы в 1838 г. И. Гильдмейстером (Gildemeister 1838: 201); о шестом климате в 1927 г. появилась работа Г. Якоба (Jacob 1927); сообщениям ал-Казвини о славянских странах посвящены работы польского востоковеда Т. Левицкого (Encyclopaedia of Islam 2012); о Северной и Западной Африке — труд М. Ковальской (Kowalska 1959: 326–332), а также Ю. Камалья, который перевел их на французский язык (Kamal 1926–1951). На русский язык фрагменты из сочинений Закарийи ал-Казвини о Дагестане и Азербайджане были переведены в 1941 г. А.Н. Генко (Генко 1941: 96), в 1976 г. З. Буниятовым (Буниятов 1976: № 2) и в 1987 г. А.Р. Шихсаидовым (Шихсаидов 1987: 105–116). Сообщения о странах Африканского континента были переведены М. Толмачевой в 2002 г. (Толмачева 2002); раздел о Каспийском море был переведен О.Б. Фроловой и И.В. Герасимовым в 2004 г. (Фролова, Герасимов 2004).

Что касается сведений Закарийи ал-Казвини о Дагестане, то существующий на данный момент фрагментарный перевод А.Р. Шихсаидова устарел и содержит интерпретационные недостатки, а некоторые фрагменты из арабских текстов отсутствуют. В этой связи мною проведена значительная работа по изучению сведений о Дагестане в данных источниках на основе сравнительного анализа существующего перевода А.Р. Шихсаидова «Закарийа ал-Казвини о Дагестане» и оригинала *Ал-‘Аджа’иб ал-махлукат ва ал-гара’иб ал-мавджудат* и *Асар ал-билад ва ахбар ал-‘убад*. Для анализа сведений о Кавказе, встречающихся в сочинениях ал-Казвини, я использовал издание Ф. Вюстенфельда (Wüstenfeld 1848–1849).

В данном исследовании я не рассматривал все соответствующие сведения предыдущих мусульманских авторов IX–XIII вв., а привел в пример только некоторые из них, по которым было бы возможным прийти к определенному выводу.

«Хазарское море — оно же море Табаристан и Джурджан, [последние] обе [области] расположены на его восточной стороне, к северу от него [моря] расположена страна Хазар, к западу [от него] расположены [земли] Алан и горы *Кабка*, а к югу [от него] расположены ад-Джабаль и ад-Дейлем. Оно [по своим размерам] — огромное и обширное море, которое не имеет [прямой] связи ни с одним из существующих на земле морей. Поэтому если человек начнет путешествовать по [пределам] этого моря, то он вернется к месту, откуда начал [свой путь]. Это море имеет сложный маршрут [для путешествий], подвергает быстрой гибели [из-за] частых [ветровых] волнений с сильными волнами. Не добывают из него ничего — ни жемчугов, ни драгоценных камней. В нем нет обитаемых островов, но есть [там] острова без текучих вод [рек], с деревьями. И людей там нет. Говорят, что общая площадь этого моря составляет 1500 *фарсахов*<sup>1</sup>, где длина его равна 800 миль<sup>2</sup>, а ширина равна 600 миль<sup>3</sup>. Оно имеет округлую форму» (el-Cazwini 1849: 128). Эти же сведения относительно размеров Каспийского моря приводятся у Кудама ибн Джа‘фара (Кудам 1981: 148).

Далее по тексту следуют сведения, которые относятся к описанию островов Каспийского моря:

«На одном из них есть гора, покрытая черной глиной [после извержения вулкана], и [она] имеет сходство со смолой, на гребне которой имеется длинный кратер с выте-

<sup>1</sup> Примерно 9000 км.

<sup>2</sup> Примерно 1596 км.

<sup>3</sup> Примерно 1200 км.

кающей из него водой. Вместе с этой водой выходят [наружу] камушки [размером  $\frac{1}{6}$  дирхема<sup>4</sup>] из латуни *сифр*. Также они могут быть больше или меньше [указанного размера], и люди привозят их оттуда в разные уголки мира в качестве диковинки для изумления.

Вблизи от вышеуказанной горы есть остров, наполненный [разными] змеями и травой, посреди которого никто не может наступить своей ногой на землю из-за того, что она кишит змеями. Кроме того, там морская птица высидывает яйца посреди змей, которые не причиняют вреда ее яйцам.

Следующий из них — остров джиннов, который не обитает ни людьми, ни зверями.

Другой остров *Сийакух* — это большой остров, где имеются источники, деревья, пресная вода, дикие животные. Там добывают приправу/пряности, которую поставляют в разные страны. Кроме того, в ходе возникшей межплеменной вражды одна из групп тюрок-огузов отделилась и переселилась на этот остров.

Последний — остров овец, который — по словам Саллама Тарджумана — находится [на морской территории] между хазарами и булгарами. Там горных овец [также много], как саранчи. Они не могут бежать из-за своей многочисленности. На этом острове источников, трав, деревьев много — хвала тому [Господу], чьи духовные и материальные блага, дарованные людям, неисчислимы» (el-Cazwini 1849: 128). Источником этих сведений для ал-Казвини является Абу Хамид ал-Гарнати. У А.Р. Шихсаидова полный перевод этих фрагментов из текста Закарийи ал-Казвини отсутствует.

В параграфе «Животный мир [Хазарского моря]» ал-Казвини приводит удивительный случай, произошедший на Каспии с мусульманским путешественником и полиглотом Салламой Тарджуманом, который, направляясь по поручению аббасидского халифа Абу Джа'фара Харуна ал-Васика ибн Му'тасима (842–847) к стене Зу-л-Карнайна, остановился на пять дней у правителя хазар.

«Они [рыбаки Хазарии] выловили огромную рыбу, пробили отверстие в ее ухе, куда опустили канаты, и начали тянуть. Затем ухо рыбы разорвалось, из него наружу вышла бело-красная русалка с длинными волосами, которая обладала красивой внешностью. Они, вызволив ее, положили ее на землю, и тогда она начала бить свое лицо, рвать свои волосы и кричать. Поистине, Аллах сотворил для части ее тела прочную материю белого цвета, обмотанной от пупка до колен включительно, и таким образом, служащей для нее одеянием подобно *изар* [одежды, прикрывающей нижнюю часть тела]. Далее, когда они стали удерживать ее [от вышеуказанных действий], она скончалась...» (el-Cazwini 1849: 129). Источник — Абу Хамид ал-Гарнати. У А.Р. Шихсаидова перевод этого фрагмента из текста ал-Казвини отсутствует.

Далее в главе «Горы» следуют сведения о горной цепи Кавказского хребта, известной в арабской литературе как *Джабаль ал-Кабк*.

«Это гора, прилегает к Баб ал-Абвабу [Дербенту], стране алан, и простирается до страны *румов* [побережье Черного моря]. Она представляет собой заграждение между Хазарией и страной Ирана. В этой горе [много] проходов, по которым хазары проникали в области Ирана и Азербайджана вплоть до Хамадана и Мосула [в прошлом]. Когда начал править хороший правитель *кисра* Ануширван<sup>5</sup>, то он заключил мир с правителем хазар [Истеми-каганом] и женился на его дочери, и, таким образом при-

<sup>4</sup> Т.е. 0,52 г.

<sup>5</sup> Сасанидский правитель Хосров I Ануширван (ум. 579).

бегнув к хитрости, он преградил эти проходы прочной стеной<sup>6</sup>, которая сохранилась как преграда по настоящее время<sup>7</sup>.

Некоторые [из историков] свидетельствуют в своих описаниях этой стены, что [одна] ее сторона уходит в море, а ее прочность доходит до такой степени, что против нее не применить хитрость [с целью проникновения]. Стена протянулась на семь *фарсахов*<sup>8</sup>, до труднопроходимой местности, к которой нет дорог. Ее конструкция возведена из ровных четырехугольных каменных плит, самую меньшую из которых не поднимет пятьдесят человек. Эти [каменные блоки] укреплены [между собой] гвоздями и свинцом.

[Ануширван] на протяжении этих семи *фарсахов* сделал семь дорог, у каждой из которых построил город, где поставил гарнизон, состоящий из [представителей] воинственной народности персов, которые охраняли его [город]. [В каждом городе Ануширван] установил железные ворота. К каждому из них он поставил сто человек для их охраны, в то время как раньше нужно было иметь сто тысяч человек.

Затем [Ануширван] вззошел на трон и, будучи благодарным, совершил земной поклон Аллаху за то, что Аллах позволил завершить [строительство] посредством него. И Он [Аллах] избавил его [Ануширвана] от вреда тюрков. И, откинувшись на спину, он [Ануширван] произнес: „Теперь я в покое [и защищен от врагов]“» (el-Cazwini 1849: 170). Следует отметить, что ал-Казвини уточняет информацию в отношении указанной радости Ануширвана о том, что речь идет о времени «после того, как он завершил строительные работы по укреплению Баланджара» (el-Cazwini 1849: 129). У ал-Мас'уди эти данные имеются в другой редакции (Ал-Мас'уди 2000: 62).

Следует указать, что у ал-Казвини по сочинению *Асар ал-билад* сведения о Баб ал-Аббабе и Зирихгеране совпадают дословно с текстом ал-Гарнати, что, без сомнения, свидетельствует о том, что ал-Казвини в этом труде использовал сведения последнего (Большаков 2010: 28).

Согласно ал-Казвини, «удивительный город Баб ал-Аббаб расположен на берегу Хазарского моря, был построен из камней горной породы. Он [город] продолговатый, [оборонительную] стену которого омывает море, а расстояние его в длину равно трем *фарсахам*<sup>9</sup>, где его ширина равна полету стрелы<sup>10</sup>, а ворота [в город] из железа, и есть у него множество башен. На каждой башне находится мечеть для воинов и тех, кто занимается религиозными науками. На [оборонительной] стене находится стража, которая охраняет [город] от врагов. Построил его [город] лучший из правителей Хосров Ануширван. Он [город] является одним из главных приграничных мест *сугур* [мусульман], потому что его окружает значительное число врагов, которые состоят из разных народностей. Вблизи от города расположена гора, известная под названием *Зиб* „Волк“<sup>11</sup>, на вершине которой ежегодно собирают большое количество дров, чтобы разжечь там костер и, в случае необходимости, известить население Аррана, Азербайджана и Армении о приближении врага. [В прошлом] сасанидские правители *акасира* придавали огромное значение этому месту из-за его значительной важности, которую оно представляет...» (el-Cazwini 1848: 340). Сведения о том, что в случае

<sup>6</sup> Дербентской оборонительной стеной.

<sup>7</sup> Т.е. XIII в.

<sup>8</sup> Около 42 км.

<sup>9</sup> Около 18 км.

<sup>10</sup> Около 450 м.

<sup>11</sup> В тексте – «Занб».

чрезвычайной ситуации местные жители зажигали костер на вершине «волчьей горы», что расположена вблизи от Дербента, встречаются также у Йакута (Йакут 1993: I, 302).

«Неарабы *'аджам* называют его [Баб ал-Абваб] Дарбанд...<sup>12</sup> За пределами города есть небольшая возвышенность, на которой расположена мечеть, в *михрабе* которой [есть] сабля. Говорят, что это сабля Масламы ибн Абдалмалика ибн Марвана<sup>13</sup>. Люди идут туда [в мечеть] для осмотра [сабли], нарядившись только в белые одежды. И если кто-нибудь направляется туда в одежде другого цвета, то идут дожди и ветра, и [тогда] чуть ли не всё вокруг этой возвышенности уничтожается. [Поэтому] на ней находится стража, которая препятствует тем, кто идет к нему в одежде другого цвета. Недалеко от этой возвышенности расположен источник, к которому люди выходят в каждую пятничную ночь. Впоследствии, во время некоторых из этих ночей, они видят [такое явление, как] появление сияния и света над этим источником, и они могут различать [даже] мелкие камушки. Они называют этот источник *ас-саваб* — „воздаянием“» (el-Cazwini 1848: 342).

Примечательно, что еще во второй половине XIII в. арабские авторы продолжали называть Каспийское море Хазарским, хотя Хазария как политическое образование прекратила свое существование в 70-е годы X в.

Что касается другого политического образования — Зирихгеран, то оно означает «бронники» и «состоит из двух сел, расположенных выше от Баб ал-Абваба на вершине [гористой местности]<sup>14</sup>, вокруг которой находятся и села, и обрабатываемые земли, и [другие] сельские населенные пункты, и горы, и леса. [Местные] жители отличаются высоким станом, светлицы с прищуренными глазами. У них нет другого ремесла, кроме производства кольчуг и панцирей. У них нет другого рода занятий, кроме работы с металлом<sup>15</sup>. Они состоятельные, некупые и гостеприимные люди. Особенно почтительно они обходятся с теми, кто обладает знаниями и грамотой, или ремеслом. Для них неприемлемо платить подушную подать за обеспечение безопасности их местности. У них нет ни религии, ни секты.

В каждом из тех сел [Зирихгерана] есть по два больших дома, сооруженных под землей, чем-то похожие на подземелье, один из которых предназначен для мужчин, другой для женщин. В каждом доме находится несколько человек с ножами. Когда у них умирает кто-нибудь из мужчин, то его забирают в дом для мужчин, а если женщина, то ее забирают в дом для женщин, соответственно. Затем те [кто внутри] берут и разделяют его/ее [тело усопшего] на части, и сдирают с него/нее мясо.

Далее очищенные кости [усопшего] собирают вместе и кладут в мешок. Если [усопший] был из числа состоятельных людей, то его кости кладут в мешок из парчи, а если он из бедных, то в мешок с неприятным запахом. Они едят на мешке имя хозяина костей [усопшего] и его/ее отца, а также год его рождения и смерти и вешают его [мешок] в тех домах. Затем они относят мясо мужчин до небольшой возвы-

<sup>12</sup> У А.Р. Шихсаидова перевод этого предложения отсутствует в: Закария ал-Казвини о Дагестане // Источниковедение истории досоветского Дагестана. Сборник статей. Махачкала, 1987. С. 105–116.

<sup>13</sup> Маслама ибн 'Абд ал-Малик (ум. 738) — известный мусульманский военачальник, сын омейядского халифа 'Абд ал-Малика ибн Марвана, был правителем Ирака. Командовал войсками в походах против хазар и Византии.

<sup>14</sup> Аштынский микрорегион.

<sup>15</sup> У А.Р. Шихсаидова перевод этого предложения отсутствует.

шенности, которая находится за пределами села, где они кормят им черных ворон. А если прилетит на это место другая птица, то они выпускают в нее стрелы. Мясо женщин относили на другое место и кормили им коршунов, но допуская других птиц» (el-Cazwini 1848: 399–400). Все сведения о кубачинцах совпадают с текстом ал-Гарнати. Следует отметить, что приведенная выше информация по пережиткам доисламских верований у кубачинцев дает нам основание говорить о существовании еще в середине XII в. у них своеобразного погребального обряда, сложившегося под влиянием зороастризма, проникшего из Сасанидского Ирана в VI в.

«Абу Хамид ал-Андалуси рассказывает, что он слышал от жителей Дарбанда [историю], как однажды они подготовили войска, чтобы выйти в поход на Зирихгеран. Затем они отправились [в поход] и [продолжали свой путь], пока не зашли в это селение. Далее, из-под земли вышли мужчины, которые входили в те [вышеуказанные] дома. [В это время] поднялся такой сильный ветер, и пошел такой обильный снегопад, что никто из участников этого войска не мог узнавать своего товарища [из-за непогоды]. Затем они начали сражаться друг с другом и сбились с [обратного] пути, [в результате чего] погибло большое число [воинов] из них. И спаслись из них [только некоторые] после того, как они стали свидетелями [постигшей их] трагедии» (el-Cazwini 1848: 399–400).

Есть небольшие сведения о кубачинцах, которые также имеются у ал-Гарнати. Так у ал-Казвини: «[Также жители Дербента] рассказывали, что правитель Ширвана, который обладал [военно-политической] силой и мощью — однажды вышел в военный поход против них [жителей Зирихгерана], желая [подчинить] их, но его постигло то же самое, что и участников из Дарбанда. Впоследствии правители отказались выйти в поход против них» (el-Cazwini 1848: 400).

У ал-Гарнати, в отличие от ал-Казвини, текст более полный, но совпадение текстов обоих авторов указывает на то, что ал-Казвини использовал текст ал-Гарнати.

Затем ал-Казвини дает сведения о политическом образовании Ширван и приводит имя правителя этого государства, которое была исторически тесно связано с Дагестаном: «Ширван — [в данном случае не область, а как] город, который находится вблизи от Баб ал-Абваба. [Историки] говорят, что он был основан лучшим из [правителей] Хосров Ануширваном, поэтому он [город, а также одноименная область] был назван его именем, причем первая часть [имени] была опущена для облегчения. Он [город и область в целом] является самостоятельным и независимым политическим образованием, правителя которого зовут Ахситан.

Некоторые передают, что история о путешествии [о котором повествует Коран]<sup>16</sup> Мусы [пророк Моисей] с [его наставником] Хидром произошла именно там [в Ширване], ибо Скала — это Скала Ширвана; а море — море Хазарское [Каспийское]; а селение, где оба они встретили юношу, которого он убил, — селение Хайзан<sup>17</sup>; а селение, где оба они попросили накормить их местных жителей, которые отказали им в гостеприимстве, — селение Баджарван...» (el-Cazwini 1848: 403).

Далее ал-Казвини пишет, что в Ширване «есть местность, на расстоянии с протяженностью в один конный переход, где днем из нее выходит дым, а ночью — пламя. Если воткнуть в эту землю деревянную палку, то она сгорит. Люди делают на данной территории ямки, куда кладут свои кастрюли с мясом и приправами, и пища в них варится сама. Об этом мне рассказывали некоторые правоведы Ширвана.

<sup>16</sup> Коран 18:60–82.

<sup>17</sup> В тексте — «Джиран».

Еще есть там удивительное растение, называемое „Лисьи яички“<sup>18</sup>. Об этом рассказал главный шейх [Ибн Сина], что там он видел [это растение]. Оно похоже на пару яичек: одно из них увядшее, а другое — свежее. Он привел слова того, кто ему показал [это растение], который сказал: „увядшее ослабляет потенцию, а свежее — усиливает ее“» (el-Cazwini 1848: 404).

Кроме того, продолжает ал-Казвини, «отсюда происходит превосходный философ Афдал ад-Дин ал-Хакани, который был мудрым человеком, поэтом. Он придумал особый вид речи, которым пользовался сам. Он обладал способностями в стихосложении. Остерегаясь от совершения дурных поступков, свойственных поэтам, он сохранял [в себе] мужество и благочестие. [Однажды] когда правителю Ширвана понадобился человек, которого можно было бы нанять для выполнения определенных [государственных] дел, то его *вазир* сказал ему: никто лучше для выполнения этой деятельности не подходит, кроме как ал-Хакани. [Когда] ему предложили эту [должность], то он отказался со словами: я не из тех, кто этим занимается. Тогда *вазир* сказал: заставьте его [принять должность] силой. И [с этого дня] его посадили в темницу, где он пробыл несколько дней, не соглашаясь [вступать в должность]. Тогда правитель [Ширвана] сказал *вазир*у: ты его заточил, но ничего от него не добился. *Вазир* ответил: ничего [особенного] я не сделал. Я задерживал его одного в пустом помещении, а ему только того и было надо. [Теперь же] я переведу его в тюрьму для преступников, куда его и посадили вместе с ворами и бродягами. К нему подошел один из них и спросил: за какое преступление ты сидишь? Подошел другой и попросил: посвяти-ка мне поэму *касыду*! Однажды, когда он понял, в каком несчастном положении и невыносимых условиях [он пребывает], тогда он отправил [письмо] правителю: я согласен на все, что ты пожелаешь, на все, кроме этого. Его выпустили и назначили на ту должность» (el-Cazwini 1848: 404). У А.Р. Шихсаидова перевод этих фрагментов из текста ал-Казвини отсутствует.

У ал-Казвини имеются некоторые сведения о дагестанских политических образованиях, которые не приводят в своих сочинениях ни ал-Гарнати, ни Йакут. В частности, речь идет о таких населенных пунктах Южного Дагестана, как Шиназ (в тексте Шинас شناس) и Цахур (в тексте Захир).

«Шиназ — маленький город в области Лакзан, который лежит на вершине очень высокой горы. Нет к нему дороги кроме той, которая тянется вдоль по вершинам гор. Тот, кто желает приехать туда, берет с собой посох, [при помощи которого] во время сильного порыва ветра, который может снести его, спускается медленно и медленно [вниз вдоль горы к этому населенному пункту]. Холод у них очень сильный, который держится до семи месяцев. У них там произрастает колючка и один сорт из зерновых культур, который называется *ас-сульт*<sup>19</sup>, а также кое-что из горной яблони. Жители этой местности отличаются добротой, благочестием, гостеприимством по отношению к бедным и проявлением хорошего обращения к незнакомцам. Их род деятельности — это работа по изготовлению оружия, кольчуг, панцирей и других видов вооружения» (el-Cazwini 1848: 405).

При сопоставлении этих сведений о населенных пунктах на территории Лакза заметно, что полное описание Шиназа у ал-Гарнати и Йакута отсутствует. В этом смысле можно привести еще один пример, где название и описание главного города Лакза Захир у обоих авторов также отсутствует.

<sup>18</sup> Ятрышник широколистый.

<sup>19</sup> السلت

Так у ал-Казвини: «Захир<sup>20</sup> — это город с большим населением, который находится на расстоянии шести дневных переходов<sup>21</sup> от Гянджи<sup>22</sup>; он — главный город в области Лакзан. Там очень холодно [зимой]. Мне рассказывал *факих* Йусуф ибн Мухаммад ал-Гянжи о том, что вода там [в город] идет от реки, именуемой Самур. Она находится в замерзшем состоянии зимой и летом. Они [его жители] разламывают лед, чтобы черпать воду из-под него. А после того как напоят водой [возможно, домашних животных], они наливают ее в кувшин, который тотчас же покрывают материалом из овечьей кожи, чтобы [вода] не замерзала. Их продукты в [основном] состоят из злака, именуемого *ас-сульт*. По внешним признакам он похож на ячмень. Его размалывают также как и пшеницу. У них нет ни торговли, ни сделок [друг с другом], но каждый из них занимается возделыванием этого сорта из зерновой культуры столько, сколько ему необходимо. Им и молоком своих овец они запасаются [на зиму]. Они занимаются овцеводством и изготовлением шерсти, из которой они носят одежду.

У них нет правителя, но зато есть и *хатыб* — имам, который ведет у них [коллективную] молитву, и судья *кадий*, который разрешает споры между ними по *шафиитскому мазхабу*<sup>23</sup>. Там [в городе] есть школа *мадраса*, построенная еще [в период своего правления сельджукским] *вазиром* Низамом ал-Мулком ал-Хасаном ибн Али ибн Исхаком<sup>24</sup>, в которой служат преподаватель и правоведы. И полагается [в качестве жалованья] каждому из правоведов ежемесячно один баран и определенное количество *сульта*. [Йусуф ибн Мухаммед ал-Гянджи] упоминал о том, что они перевели *Мухтасар ал-Мазни* на лакский язык, а также и книгу Имама Шафии. И занимаются они по этим двум сочинениям» (el-Cazwini 1848: 405).

Как мы видим, Закарийа ал-Казвини приводит многочисленные подробные сведения о Дагестане, о его хозяйстве и культуре, населенных пунктах, о религиозных представлениях. Здесь много данных, единственных в своем роде, относящихся ко времени их написания, то есть ко второй половине XIII в., и о них мы узнаем только у нашего автора.

По результатам сопоставления текстов ал-Казвини и ал-Гарнати видно, что первый в своем сочинении *Асар ал-билад ва ахбар ал-'ибад* в указателях, относящихся к Дербенту и Кубачи, использовал сведения ал-Гарнати. В соответствии с этим, невозможно выявить источник сведений о Шиназе и Цахуре у ал-Казвини, хотя он приводит имя одного информатора — некоего правоведа Йусуфа ибн Мухаммеда ал-Гянджи.

Больше сведений, касающихся Дагестана, в *Тухфат ал-'Аджа'иб ва турфат ал-гара'иб* и *Асар ал-билад ва ахбар ал-'ибад* не встречается. Таким образом, для изучения средневековой истории Восточного Кавказа сведения арабских авторов представляют особую ценность, а сочинения Закарийа ал-Казвини заслуживают дальнейшего углубленного изучения. Сведения о религиозной, культурной и хозяйственной жизни в двух дагестанских селениях — Цахуре и Шиназе, приведенные им, в большей степени оригинальны. Он часто ссылается на ал-Гарнати, повторяет сведения географов IX–XIII вв. о Каспийском море, Дербенте и Кавказе в целом. Кому именно принадлежат основные сведения, приведенные им о Ширване, с полной уверенностью сказать нельзя. Но, по всей видимости, часть информации можно отнести к све-

<sup>20</sup> ظاخر

<sup>21</sup> Около 228 км.

<sup>22</sup> جنز

<sup>23</sup> Одна из четырех мусульманских правовых школ.

<sup>24</sup> 1063–1092 гг.

дениям Ибн Сины. Все же нельзя исключать и тот факт, что эти сведения принадлежат самому автору, поскольку, будучи знакомым с учеными Ширвана, он мог бы дать более подробное описание местности и народов исследуемого нами региона. Сочинения ал-Казвини имеют важное значение для изучения истории и географии Кавказа, поскольку они снабжены, в частности, иллюстрациями и картами XIII в. А.Р. Шихсаидов в своем переводе пропустил сообщения ал-Казвини о Ширване, кавказской русалке, а также описании островов на Каспии и др.

## Литература

- Большаков 2010 — *Большаков О.Г.* Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131–1153 гг.). М.: Вост. лит., 2010.
- Бунятов 1976 — *Бунятов З.* Материалы из сочинений Закария аль-Казвини об Азербайджане // Известия АН АзССР. Серия истории, философии и права. 1976. № 3. С. 46–56.
- Генко 1941 — *Генко А.Н.* Арабский язык и кавказоведение // Труды второй сессии ассоциации арабистов. М.; Л.: АН СССР, 1941.
- Йакут 1993 — *Йакут ал-Хамави.* Муджам ал-булдан. Т. 1. Бейрут: Дар садир, 1993.
- Крачковский 1957 — *Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература. Избранные сочинения. Т. 4. М.; Л.: АН СССР, 1957.
- Кудам 1981 — *Кудам ибн Джа'фар.* Китаб ал-харадж. Багдад: Дар ар-рашид, 1981.
- Ал-Мас'уди 2000 — *Ал-Мас'уди.* Мурудж аз-захаб ва ма'адин ал-джавахир. Каир: Дар ал-фикр ал-илмийи ал-хадийс, 2000.
- Михайлова 1961 — *Михайлова А.И.* Каталог арабских рукописей Института народов Азии. Вып. 2: Географические сочинения / Ответственный редактор В.И. Беляев. М.: ИВЛ, 1961.
- Толмачева 2002 — *Толмачева М.* Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Арабские источники XIII–XIV вв. М.: Вост. лит., 2002.
- Фролова, Герасимова 2004 — *Фролова О.Б., Герасимова И.Б.* Раздел о Каспийском море в одном арабском средневековом космографическом сочинении // Востоковедение: филологические исследования. СПбГУ, 2004. Вып. 25. С. 124–129.
- Шихсаидов 1987 — *Шихсаидов А.Р.* Закарийа ал-Казвини о Дагестане // Источниковедение истории досоветского Дагестана. Сборник статей. Махачкала, 1987. С. 105–116.
- Ahlwardt 1893 — *Ahlwardt W.* Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin von W. Ahlwardt. Berlin: A. Asher & Co, 1893.
- Bejarano, Ingrid 1987 — *Bejarano Escanilla, Ingrid Maria.* Abu Hamid Al-Garnati (M. 565/1169). Estudio de su obra cosmográfica “Al-Mu'rib ‘an ba'd ‘ayaib al-mugrib” (elogio de algunas maravillas del magrib). Introducción, edición y estudio. Colección de Tesis Microfichadas. Universidad de Barcelona, 1987.
- Brockelmann 1943–1949 — *Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. 2nd ed., Leiden: Brill, 1943–1949; Ibid. 2 vols. Supplement (to the first edition). Leiden: Brill, 1937–1942.
- D'Ohsson 1828 — *D'Ohsson M.C.* Des Peuples du Caucase. Paris: Senefelder & Formentin gießen Marino, 1828.
- Encyclopaedia of Islam 2021 — Encyclopaedia of Islam three (Online) / Ed. by Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson. Leiden: E.J. Brill, 2007.
- el-Cazwini 1849 — *Zakariya Ben Mohammad Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie.* Erster Teil Die Denkmäler der Länder. Göttingen: Dietrichschen Buchhandlung, 1849.
- Gildemeister 1838 — *Gildemeister J.* Scriptorum Arabum de Rebus Indicis Loci. Bonn: König, 1838.
- Jacob 1927 — *Jacob G.* Arabische Berichte von Gesandten an Germanische Fürstenhöfe aus dem 9. und 10. Jahrhundert / Qazwini. Berlin und Leipzig: Quellen zur Deutschen Volkskunde, 1927.
- Kamal 1926–1951 — Monumenta cartographica Africae et Aegypti / par *Youssef Kamal.* Published. Le Caire, 1926–1951.

- Kowalska 1959 — *Kowalska M.* Eine unbekannte Handschrift al-Ḳazwīnīs *Kitāb ‘Aḡā’ib al-maḥ-lūqāt* // *Folia Orientalia*. 1959. Vol. 1. P. 326–332.
- Lewicki 2012 — *Lewicki T.* and *Káldy-Nagy Gy.* *Mađjar, Mađjaristān* // *Encyclopaedia of Islam*, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2-Glossary-and-Index-of-Terms/alpha/m?s.rows=50> (06.10. 2019).
- Maqbul 2008 — *Ahmad Maqbul.* Al-Qazwīnī, Zakariyā ibn Muḥammad ibn Maḥmūd, Abū Yaḥyā // *Complete Dictionary of Scientific Biography*, 2008. <https://www.encyclopedia.com/science/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/al-qazwin> (07.10.2019).
- Wüstenfeld 1848 — *Wüstenfeld F.* *Zakarija Ben Mohammad Ben Mahmud el-Cazwini’s Kosmographie. Zweiter Teil. Die Denkmäler der Länder.* Göttingen: Dietrichschen Buchhandlung, 1848.

## References

- Ahlwardt, Wilhelm. *Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin von W. Ahlwardt.* Berlin: A. Asher & Co, 1893 (in English).
- Ahmad Maqbul. “Al-Qazwīnī, Zakariyā ibn Muḥammad ibn Maḥmūd, Abū Yaḥyā”. *Complete Dictionary of Scientific Biography*, 2008 <https://www.encyclopedia.com/science/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/al-qazwin> (07.10.2019) (in English).
- Bejarano Escanilla, Ingrid María. *Abu Hamid Al-Garnati (M. 565/1169). Estudio de su obra cosmográfica “Al-Mu’rib ‘an ba’d ‘ayaib al-mugrib” (elogio de algunas maravillas del magrib)*. Introducción, edición y estudio. Colección de Tesis Microfichadas. Universidad de Barcelona, 1987 (in Spanish and Arabic).
- Bolshakov Oleg G. *Puteshestvie Abu Hamida al-Garnati v Vostochnuiu i Centralnuiu Evropu (1131–1153 gg.)* [Abu Hamid al-Garnati’s Trips to the Eastern and Central Europe]. Moscow: Vostochnaia literatura, 2010 (in Russian).
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der Arabischen Litteratur*. 2nd ed., Leiden: Brill, 1943–1949; *Ibid.* 2 vols. Supplement (to the first edition) Leiden: Brill, 1937–1942 (in German).
- Buniatov, Ziya M. “Materialy iz sochinenii Zakhari’ al-Kazvini ob Azerbaidzhane” [Materials on Azerbaijan from Zakari’ al-Kazvini’s Work]. *Izvestiia AN AzSSR: Serii Istorii, Filosofii i Prava*, 1976, no. 3, pp. 46–56 (in Russian).
- D’Ohsson M.C. *Des Peuples du Caucase*. Paris: Senefelder & Formentin gießen Marino, 1828 (in French).
- Encyclopaedia of Islam three* (Online). Ed. by Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson. Leiden: E.J. Brill, 2007 (in English).
- Frolova, Olga B. & Gerasimov, Igor B. “Razdel o Kaspiiskom more v odnom arabskom srednevekovom kosmograficheskom sochinenii” [Chapter on the Caspian Sea in One of the Medieval Arabic Cosmographic Work]. In: *Vostokovedenie: filologicheskie issledovaniia*, SPbGU, 2004, vol. 25, pp. 124–129 (in Russian).
- Genko, Anatoly N. *Arabskii iazyk i kavkazovedenie* [Arabic Language and Caucasus Studies]. Trudy vtoroi sessii associacii arabistov. Moscow–Leningrad: AN SSSR, 1941 (in Russian).
- Gildemeister J. *Scriptorum Arabum de Rebus Indicis Loci*. Bonn: König, 1838 (in German).
- Jacob, G. *Arabische Berichte von Gesandten an Germanische Fürstenhöfe aus dem 9. und 10. Jahrhundert*. Qazwini. Berlin–Leipzig: Quellen zur Deutschen Volkskunde, 1927 (in German).
- Kowalska, M. “Eine unbekannte Handschrift al-Ḳazwīnīs *Kitāb ‘Aḡā’ib al-maḥ-lūqāt*”. *Folia Orientalia*, 1959, vol. 1, pp. 326–332 (in German).
- Krachkovskii, Ignatij Ju. *Arabskaia geograficheskaia literatura. Izbrannye sochineniia* [Arabic Geographical Literature]. Vol. 4. Moscow–Leningrad: AN SSSR, 1957 (in Russian).
- Kudama ibn Dja’far. *Kitab al-kharadz*. Bagdad: Dar ar-rashid, 1981 (in Arabic).
- Lewicki, T. and Káldy-Nagy, Gy. “Mađjar, Mađjaristān”. In: *Encyclopaedia of Islam*. Second Edition. Ed. by P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2-Glossary-and-Index-of-Terms/alpha/m?s.rows=50> (06.10. 2019) (in English).

- Al-Mas'udi. *Murudh az-zaxab va ma'adin al-dzhavaxir*. Kair: Dar al-fikr al-ilmiji al-xadijs, 2000.
- Mikhailova A.I. *Katalog arabskih rukopisei Instituta narodov Azii* [Catalogue of Arabic Manuscripts of the Institute of the Peoples of Asia]. Vyp. 2: Geograficheskie sochineniia. [Otvettstvennii redaktor V.I. Beliaev] Moscow: IVL, 1961 (in Russian).
- Monumenta cartographica Africae et Aegypti*. Ed. par Youssouf Kamal. Published. Le Caire, 1926–1951 (in French and Arabic).
- Shihsaidov, Amri R. “Zakariia al-Kazvini o Dagestane” [Zakariia al-Qazwini about Dagestan]. In: *Istochnikovedenie istorii dosovetskogo Dagestana*. Sbornik statei. Mahachkala, 1987, pp. 105–116 (in Russian).
- Tolmacheva M.A. *Drevnie i srednevekoye istochniki po etnografii i istorii Afriki iuzhnee Sahary* [Ancient and Medieval Sources on Ethnography and History of Sub-Saharan Africa]. T. 4. Arabskie istochniki XIII–XIV vv. Moscow: Vostochnaia literatura, 2002 (in Russian).
- Wüstenfeld F. *Zakarija Ben Mohammad Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie*. Zweiter Teil. Die Denkmäler der Länder, Göttingen: Dietrichschen Buchhandlung, 1848 (in Arabic).
- Yakut al-Khamavi. *Mu'dzham al-buldan*. Vol. 1. Bairut: Dar sadir, 1993 (in Arabic).
- Zakarija Ben Mohammad Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie*. Erster Teil Die Denkmäler der Länder. Göttingen: Dietrichschen Buchhandlung, 1849 (in Arabic).

## **Zakariya al-Qazwini's *Al-Aja'ib al-Makhlūqat wa al-Gharaib al-Mawjudat* and *Athar al-Bilad wa Akhbar al-'Ibad* on the Eastern Caucasus: Source Studies**

Magomed A. GIZBULAEV

Independent Scholar (Kudali)

Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation

Received 01.12.2019.

**Abstract:** This paper provides new information on Dagestan's history in the 6th–13th centuries through translation, commentary and comparative analysis of excerpts from the Arabic geographical works *Aja'ib al-Makhlūqat wa al-Gharaib al-Mawjudat* (“Marvels of Creatures and Strange Things Existing”) and *Athar al-Bilad wa Akhbar al-'Ibad* (“Monuments of Places and History of God's Bondsmen”) by Zakariya al-Qazwini (d. 1283), which concern the history of the Caucasus' peoples. The early Arabic accounts in question are not strictly geographical works supplied with astronomical, descriptive data, but a type of book which provides valuable information on historical geography as well as on religion, culture, ethnology, flora and fauna of the Muslim world. As for the reports on religious, cultural and economic life of the region, Qazwini often refers to al-Garnati and repeats data provided by geographers of the 9th–13th centuries about the Caspian Sea, Derbent and the Caucasus in general, with the exception of the original information which is not found by other authors on such Dagestan polities as Tsakhur and Shinaz. Moreover, I used a critical approach to A.R. Shikhsaidov's translation of excerpts from the given works by Zakariya al-Qazwini, which not only contains stylistic and interpretational flaws, but also omits some fragments present in the original Arabic texts.

**Key words:** Zakariya al-Qazwini, *Aja'ib al-Makhlūqat wa al-Gharaib al-Mawjudat*, *Athar al-Bilad wa Akhbar al-'Ibad*, comparative analysis, Arabic geography, source study, Caucasus history, Dagestan.

**For citation:** Gizbulaev, Magomed A. “Zakariya al-Qazwini's *Aja'ib al-Makhlūqat wa al-Gharaib al-Mawjudat* and *Athar al-Bilad wa Akhbar al-'Ibad* on the Eastern Caucasus: Source Studies”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 4 (iss. 47), pp. 103–114 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO55519.

**About the author:** Magomed A. GIZBULAEV, Cand. Sci. (History), Independent Scholar (Kudali) (Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation) (awariyav@gmail.com).